

RAPORT

asupra rezultatelor Comisiei de mediere la soluționarea textelor adoptate în redactări diferite de către cele două Camere ale Parlamentului la Proiectul de Lege pentru folosirea limbii române în locuri, relații și instituții publice

Comisia de mediere s-a întrunit marți, 23 octombrie 2002, ora 13,00 la sediul Camerei Deputaților, la Palatul Parlamentului.

Componența comisiei de mediere, aprobată de plenul celor două Camere ale Parlamentului, este următoarea:

a) Din partea Camerei Deputaților, domnii deputați:

- Voicu Mădălin
- Moldoveanu Eugenia
- Nicolicea Eugen
- Vasilescu Lia Olguța
- Dobre Victor Paul
- Márton Arpád Francisc
- Stana – Ionescu Ileana

b) Din partea Senatului, domnii senatori:

- Pruteanu George
- Zanc Grigore
- Păunescu Adrian
- Ungheanu Mihai
- Constantinescu Eugen Marius
- Vela Ion
- Kereskenyi Alexandru

Au absentat: domnii deputați Voicu Mădălin și Dobre Victor Paul și domnii senatori Păunescu Adrian și Ungheanu Mihai.

Ședința a fost condusă alternativ de domnul deputat Márton Arpád Francisc și de domnul senator Zanc Grigore.

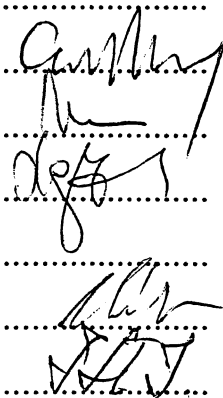
În urma examinării divergențelor apărute la unele texte ale proiectului de lege în formulările celor două Camere, comisia a hotărât să propună adoptarea textelor prevăzute în anexa la prezentul Raport.

**DIN PARTEA
CAMEREI DEPUTAȚILOR
PREȘEDINTE,**



MEMBRI,

Voicu Mădălin
Moldoveanu Eugenia
Nicolicea Eugen
Vasilescu Lia Olguța
Dobre Victor Paul
Márton Arpád Francisc
Stana – Ionescu Ileana

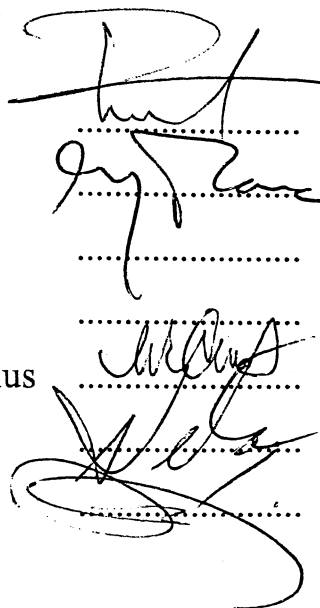


**DIN PARTEA
SENATULUI
PREȘEDINTE**



MEMBRI,

Pruteanu George
Zanc Grigore
Păunescu Adrian
Ungheanu Mihai
Constantinescu Eugen Marius
Vela Ion
Kereskenyi Alexandru



TEXT E

adoptate în redactări diferite de Senat și Camera Deputaților la proiectul de **Lege pentru folosirea limbii române în locuri, relații și instituții publice**

| Nr. crt. | Text adoptat de Senat | Text adoptat de Camera Deputaților | Text propus spre adoptare de Comisia de mediere |
|----------|-----------------------|------------------------------------|---|
| 0 | 1 | 2 | 3 |

| | | | |
|----|---|---|---|
| 1. | <u>Titlul legii</u> Lege pentru folosirea limbii române în locuri, relații și instituții publice | <u>Titlul legii</u> Lege privind folosirea limbii române în locuri, relații și instituții publice | Text Camera Deputaților (unanimitate) |
| 2. | <u>Articolul 1</u> Art. 1. – (1) Pe teritoriul României , orice text în limba română, cu caracter de interes public, indiferent de dimensiuni , trebuie să fie corect gramatical, ortografic, ortoepic și semantic – claritatea și proprietatea termenilor –, conform normelor academice în vigoare. | <u>Articolul 1</u> Art. 1. – (1) Orice text scris sau vorbit în limba română, având caracter de interes public, în sensul prevăzut la art. 2 , trebuie să fie corect din punctul de vedere al proprietății termenilor, precum și sub aspect gramatical, ortografic, ortoepic și de punctuație , conform normelor academice în vigoare. | Text comun (unanimitate) Art. 1. – (1) Orice text scris sau vorbit în limba română, având caracter de interes public, în sensul prevăzut la art. 2, trebuie să fie corect din punctul de vedere al proprietății termenilor, precum și sub aspect gramatical, ortoepic și, după caz, sub aspectul punctuației și ortografic, conform normelor academice în vigoare. |

| 0 | 1 | 2 | 3 |
|----|--|--|---|
| | <p>(2) Pe teritoriul României, orice text într-o limbă străină, cu caracter de interes public, scris sau vorbit, indiferent de dimensiuni, trebuie să fie însoțit de traducerea în limba română.</p> <p>(3) Emisiunile de televiziune transmise de posturile românești sau emisiunile posturilor străine transmise sub licență românească trebuie să fie subtitrate în limba română; în situații deosebite, subtitrarea poate fi înlocuită cu traducerea simultană.</p> | <p>(2) Orice text scris sau vorbit într-o limbă străină, indiferent de dimensiuni, având caracter de interes public, trebuie să fie însoțit de traducerea în limba română.</p> | <p>Text comun (9 voturi pentru, 1 vot împotrivă) (2) Orice text scris sau vorbit într-o limbă străină, indiferent de dimensiuni, având caracter de interes public, trebuie să fie însoțit de traducerea sau adaptarea în limba română.</p> |
| 3. | <p><u>Articolul 2 alineatul (1)</u></p> <p>Art. 2. – (1) În sensul prezentei legi, prin <i>text cu caracter de interes public</i> se înțelege orice text scris sau afișat, expus sau difuzat în locuri publice sau prin mass-media, care are ca scop aducerea la cunoștința publicului a unei denumiri, a unei informații sau a unui mesaj.</p> | <p><u>Articolul 2</u></p> <p>Art. 2. – În sensul prezentei legi, prin <i>text având caracter de interes public</i> se înțelege orice text care, în cadrul unor atribuții de serviciu, este afișat, expus, difuzat sau rostit în locuri publice sau prin mijloace de informare în masă, având ca scop aducerea la cunoștința publicului a unei denumiri, a unei informații sau a unui mesaj, cu conținut direct sau indirect publicitar.</p> | <p>Text comun (unanimitate) Art. 2. – În sensul prezentei legi, prin <i>text cu caracter de interes public</i> se înțelege orice text care, în cadrul unor atribuții de serviciu, este afișat, expus, difuzat sau rostit în locuri publice sau prin mijloace de informare în masă, având ca scop aducerea la cunoștința publicului a unei denumiri, a unei informații sau a unui mesaj, cu conținut direct sau indirect publicitar.</p> |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 0 | 1 | 2 | 3 |
|---|---|---|---|

| | | | |
|----|--|--|--|
| 4. | | <p><u>Articolul 3</u></p> <p>Art. 3. – Emisiunile de televiziune transmise în limbi străine de posturile românești sau emisiunile posturilor străine transmise sub licență de emisie românească trebuie să fie subtitrate în limba română; în situații de urgență, se va recurge la traducerea simultană.</p> | <p>Text comun (unanimitate)</p> <p>Art. 3. – Emisiunile de televiziune transmise în limbi străine de posturile românești sau emisiunile posturilor străine transmise sub licență audiovizuală românească trebuie să fie subtitrate în limba română; în situații de urgență, se va recurge la traducerea simultană.</p> |
| 5. | <p><u>Articolul 2 alineatul (2)</u></p> <p>(2) Pe ambalajul produselor comerciale inscripționate în limbi străine și, după caz, în interiorul ambalajului, se vor afla obligatoriu și în limba română denumirea, explicațiile, instrucțiunile și oricare alte informații referitoare la produsul respectiv.</p> | <p><u>Articolul 4</u></p> <p>Art. 4. – Denumirea, explicațiile, instrucțiunile și oricare alte informații în limbi străine, relevante pentru consumatorul român, referitoare la produsele comerciale, vor fi traduse în limba română, potrivit legislației în vigoare.</p> | <p>Text comun</p> <p>(8 voturi pentru, 1 vot împotrivă)</p> <p>Art. 4. – Denumirea, instrucțiunile și alte explicații în limbi străine, relevante pentru consumatorul român, referitoare la produsele comerciale de proveniență străină, vor fi însoțite de traducerea în limba română, potrivit legislației în vigoare.</p> |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 0 | 1 | 2 | 3 |
|---|---|---|---|

| | | | |
|----|--|---|---|
| 6. | <p><u>Articolul 2 alineatul (3)</u></p> <p>(3) Nu fac obiectul prezentei legi:</p> <p>a) denumirile mărcilor înregistrate;</p> <p>b) textele cu caracter exclusiv științific, literar-artistic și cultural;</p> <p>c) publicațiile redactate integral sau parțial în limbi străine, inclusiv ale minorităților naționale;</p> <p>d) emisiunile radio în limbile minorităților naționale;</p> <p>e) emisiunile de televiziune în direct în limbile minorităților naționale;</p> | <p><u>Articolul 5</u></p> <p>Art. 5. – Nu fac obiectul prezentei legi:</p> <p>a) denumirile mărcilor înregistrate;</p> <p>b) textele având caracter științific, literar-artistic, cultural și religios;</p> <p>c) publicațiile redactate integral sau parțial în limbi străine, inclusiv cele ale minorităților naționale;</p> <p>d) serviciile de comunicație audiovizuală distribuite prin cablu, prin care se retransmit programele difuzate pe cale radioelectrică, terestră sau prin satelit;</p> <p>e) emisiunile de radiodifuziune transmise în limbile minorităților naționale;</p> <p>f) emisiunile de televiziune transmise, în direct, în limbile minorităților naționale;</p> | <p>Text Camera Deputaților (unanimitate)</p> <p>Text Camera Deputaților (unanimitate)</p> <p>Text Camera Deputaților (unanimitate)</p> <p>Text Camera Deputaților (unanimitate)</p> <p>Text comun (unanimitate)</p> <p>d) programele difuzate pe cale radioelectrică, terestră sau prin satelit, preluate și difuzate prin serviciile de comunicație audiovizuală prin cablu;</p> <p>Text Camera Deputaților (unanimitate)</p> <p>Text Camera Deputaților (unanimitate)</p> |
|----|--|---|---|

| | | | |
|---|---|---|---|
| 0 | 1 | 2 | 3 |
|---|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>f) emisiunile cu caracter religios, etnografic și de divertisment ale posturilor locale și regionale de televiziune în limbile minorităților naționale;</p> <p>g) denumirile și instrucțiunile care fac obiectul reglementărilor prin: - Ordonanța Guvernului nr. 21/1992 privind protecția consumatorilor, republicată, cu modificările și completările ulterioare; - Hotărârea Guvernului nr. 784/1996 pentru aprobarea Normelor metodologice privind etichetarea produselor alimentare, modificată prin Hotărârea Guvernului nr. 953/1999; - Legea nr. 148/2000 privind publicitatea; - Decizia Consiliului Național al Audiovizualului nr. 65/2000 privind adoptarea Normelor obligatorii pentru publicitate, teleshopping și sponsorizare în domeniul audiovizualului; - Hotărârea Guvernului nr. 332/2001 privind denumirea, marcarea compoziției fibroase și etichetarea produselor textile;</p> | <p>g) emisiunile având caracter religios, etnografic și de divertisment ale posturilor locale și regionale de televiziune în limbile minorităților naționale;</p> <p>h) denumirile și instrucțiunile speciale, reglementate ca atare, prin actele normative în vigoare;</p> | <p>Text Camera Deputaților (unanimitate)</p> <p>Text Camera Deputaților (unanimitate)</p> |
|---|---|---|

| 0 | 1 | 2 | 3 |
|-----------|---|---|--|
| | <p>- Legea învățământului nr. 84/1995; - Legea administrației publice locale nr. 215/2001; - Legea privind statutul funcționarilor public nr. 188/1999.</p> | <p>i) enunțurile rezultate din situațiile reglementate de actele normative privind drepturile persoanelor aparținând minorităților naționale de a-și păstra, dezvolta și exprima identitatea lor lingvistică.</p> | <p>Text Camera Deputaților (unanimitate)</p> |
| <p>7.</p> | <p><u>Articolul 3</u></p> <p>Art. 3. – (1) În cazul textelor de interes public scrise în limbi străine, aflate la vedere în locuri publice sau difuzate prin mass-media, traducerea completă în limba română trebuie să aibă caractere de aceleași dimensiuni cu cele ale textului în limba străină și să facă parte integrantă, sub aspect tehnic și estetic, din ansamblul grafic respectiv.</p> <p>(2) Traducerile în limba română, menționate la alin. (1) litera c), trebuie să respecte prevederile art. 1 alin. (1).</p> | <p><u>Articolul 6</u></p> <p>Art. 6. – (1) În cazul textelor de interes public scrise în limbi străine, aflate la vedere în locuri publice sau difuzate prin mijloace de informare în masă, traducerea completă în limba română trebuie să aibă caractere de aceleași dimensiuni cu cele ale textului în limba străină și să facă parte integrantă din ansamblul grafic respectiv.</p> <p>(2) În cazul textelor vorbite prevăzute la art. 1 alin. (2), ritmul și intensitatea fonică a rostirii textelor în limba română trebuie să corespundă cu ritmul și intensitatea fonică a textelor</p> | <p>Text comun (unanimitate)</p> <p>Art. 6. – În cazul textelor de interes public scrise în limbi străine, aflate la vedere în locuri publice sau difuzate prin mijloace de informare în masă, traducerea completă în limba română trebuie să aibă caractere de aceleași dimensiuni cu cele ale textului în limba străină și să facă parte integrantă din ansamblul grafic respectiv.</p> |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 0 | 1 | 2 | 3 |
|---|---|---|---|

| | | | |
|----|---|--------------|---|
| | <p>(3) Taxele pentru afișarea, expunerea, difuzarea textelor cu caracter comercial, în cazul folosirii exclusiv a limbii române vor, fi de 100%, iar în cazul folosirii și a uneia sau a mai multor limbi străine, cu excepția limbilor minorităților naționale, de 125%.</p> | <p>_____</p> | <p>pentru varianta străină.</p> |
| 8. | <p><u>Articolul 4</u></p> <p>Art. 4. – În cazul textelor vorbite prevăzute la art. 1 alin. (2), ritmul, volumul și intonația rostirii textelor în limba română trebuie să corespundă cu ritmul, volumul și intonația pentru varianta străină.</p> | <p>_____</p> | <p>Varianta Camerei Deputaților (unanimitate)</p> |
| 9. | <p><u>Articolul 5</u></p> <p>Art. 5. – În termen de 60 de zile de la data intrării în vigoare a legii, persoanele fizice sau juridice care au pus în circulație texte cu caracter de interes public, scrise sau vorbite, sunt obligate să îndeplinească cerințele prezentei legi.</p> | <p>_____</p> | <p>Varianta Camerei Deputaților (unanimitate)</p> |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 0 | 1 | 2 | 3 |
|---|---|---|---|

| | | | |
|-----|---|-------|---|
| 10. | <p><u>Articolul 6</u></p> <p>Art. 6. – (1) Pentru aplicarea prevederilor prezentei legi în toate domeniile, în termen de 30 de zile de la intrarea în vigoare se va înființa în cadrul Ministerului Culturii și Cultelor <i>Serviciul pentru folosirea limbii române în locuri, relații și instituții publice</i>; în cadrul direcțiilor pentru cultură, culte și patrimoniul cultural național județene și a municipiului București se vor înființa birouri cu aceleași atribuții cu încadrarea în numărul de posturi aprobat; în cadrul birourilor din județele în care populația unei etnii minoritare este de minimum 20% va fi încadrat și un reprezentant al acestei etnii.</p> <p>(2) Structurile administrației centrale și locale și organele abilitate ale Ministerului Finanțelor Publice și ale Ministerului de Interne vor asigura ducerea la îndeplinire a măsurilor stabilite de serviciul, respectiv birourile pentru folosirea limbii române în locuri, relații și instituții publice.</p> | <hr/> | <p>Varianta Camerei Deputaților (unanimitate)</p> |
|-----|---|-------|---|

| 0 | 1 | 2 | 3 |
|-----|--|--|---|
| 11. | <p><u>Articolul 7</u></p> <p>Art. 7. – (1) Încălcarea prevederilor prezentei legi constituie contravenție și se sancționează cu amendă între 10.000.000 lei și 50.000.000 lei.</p> | <p><u>Articolul 7</u></p> <p>Art. 7. – (1) Potrivit prevederilor prezentei legi, constituie contravenții și se sancționează următoarele fapte:</p> <p>a) nerespectarea dispozițiilor prevăzute la art. 1 alin. (1) și art. 6 alin. (2), cu amendă de la 1.000.000 lei la 10.000.000 lei;</p> <p>b) nerespectarea dispozițiilor prevăzute la art. 6 alin. (1), cu amendă de la 5.000.000 lei la 25.000.000 lei;</p> <p>c) nerespectarea dispozițiilor prevăzute la art. 1 alin. (2), art. 3 și art. 4, cu amendă de la 20.000.000 lei la 50.000.000 lei.</p> <p>(2) Contravențiile prevăzute la alin. (1) se aplică atât persoanelor fizice cât și celor juridice.</p> <p>(3) În toate cazurile prevăzute la alin. (1), înainte de aplicarea amenzii, agentul constatator va da contravenienților un avertisment scris și va stabili un termen de intrare în legalitate.</p> | <p>Text comun (unanimitate)</p> <p>Art. 7. – (1) Potrivit prevederilor prezentei legi, constituie contravenții și se sancționează următoarele fapte:</p> <p>a) nerespectarea dispozițiilor prevăzute la art. 1 alin. (1), cu amendă de la 1.000.000 lei la 10.000.000 lei;</p> <p>b) nerespectarea dispozițiilor prevăzute la art. 6, cu amendă de la 5.000.000 lei la 25.000.000 lei;</p> <p>c) nerespectarea dispozițiilor prevăzute la art. 1 alin. (2), art. 3 și art. 4, cu amendă de la 20.000.000 lei la 50.000.000 lei.</p> <p>Text Camera Deputaților (unanimitate)</p> <p>Text Camera Deputaților (unanimitate)</p> |

| 0 | 1 | 2 | 3 |
|------------|--|---|---|
| | <p>(2) În termen de 10 zile de la aplicarea sancțiunii, contravenientul este obligat să intre în legalitate; în caz contrar sancțiunea se repetă; dacă contravenientul persistă în încălcarea prevederilor prezentei legi se interzice continuarea activității celui în cauză.</p> | <p>(4) Termenul prevăzut la alin. (3) nu poate depăși 10 zile.</p> | <p>Text Camera Deputaților (unanimitate)</p> |
| <p>12.</p> | <p><u>Articolul 8</u></p> <p>Art. 8. – Contravențiilor prevăzute de prezenta lege le sunt aplicabile prevederile Ordonanței Guvernului nr. 2/2001 privind regimul juridic al contravențiilor.</p> | <p><u>Articolul 8</u></p> <p>Art. 8. – Contravențiile prevăzute la art. 7 se constată, iar avertismentul și amenzile se aplică de către:</p> <p>a) reprezentanți ai Ministerului Culturii și Cultelor și ai direcțiilor pentru cultură, culte și patrimoniul cultural național județene și a municipiului București, împuterniciți, ca atare, de ministrul culturii și cultelor;</p> <p>b) reprezentanți ai Consiliului Național al Audiovizualului, împuterniciți, ca atare, de președintele Consiliului Național al Audiovizualului;</p> <p>c) primarii municipiilor, orașelor și comunelor și împuterniciții acestora.</p> | <p>Text comun (unanimitate)</p> <p>Art. 8. – Contravențiile prevăzute la art. 7 se constată, iar avertismentul și amenzile se aplică de către:</p> <p>a) reprezentanți ai Ministerului Culturii și Cultelor și ai direcțiilor pentru cultură, culte și patrimoniul cultural național județene și a municipiului București, împuterniciți, ca atare, de ministrul culturii și cultelor;</p> <p>b) reprezentanți ai Consiliului Național al Audiovizualului, împuterniciți ca atare, de președintele Consiliului Național al Audiovizualului;</p> |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 0 | 1 | 2 | 3 |
|---|---|---|---|

| | | | |
|-----|-------|---|--|
| 13. | _____ | <p><u>Articolul 9</u></p> <p>Art. 9. – Sumele încasate potrivit prevederilor art. 8 se fac venit la Fondul Național Cultural și vor fi utilizate potrivit legii.</p> | Text Camera Deputaților (unanimitate) |
| 14. | _____ | <p><u>Articolul 10</u></p> <p>Art. 10. – (1) Dispozițiile prezentei legi intră în vigoare în termen de 30 de zile de la publicarea ei în Monitorul Oficial al României, Partea I.</p> <p>(2) În termen de 30 de zile de la data intrării în vigoare a legii, persoanele fizice sau juridice care au pus în circulație texte de interes public, scrise sau înregistrate prin mijloace audiovizuale electronice, sunt obligate să îndeplinească cerințele prezentei legi.</p> | Text Camera Deputaților (unanimitate) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 0 | 1 | 2 | 3 |
|---|---|---|---|

| | | | |
|-----|-------|---|--|
| 15. | _____ | <u>Articolul 11</u> Art. 11. – În termen de 30 de zile de la intrarea în vigoare a prezentei legi, ministrul culturii și cultelor stabilește, prin ordin, măsurile necesare pentru aplicarea prevederilor prezentei legi. | Text Camera Deputaților (unanimitate) |
| 16. | _____ | <u>Articolul 12</u> Art. 12. – Pe data intrării în vigoare a prezentei legi orice dispoziții contrare se abrogă. | Text Camera Deputaților (unanimitate) |

Întocmit

Consilier Rodica Maria Făt